

ALONSO ALONSO, ROSA
LA TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA:
PERSPECTIVAS ACTUALES
141 PÁGINAS

Editorial Comares.

Colección Interlingua, 238, dirigida por Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar.

Año: 2020

La obra *La transferencia lingüística: perspectivas actuales* es un trabajo monográfico que recoge el recorrido histórico de la transferencia lingüística y desarrolla las perspectivas actuales sobre este tema. Tal y como expone su autora, Rosa Alonso Alonso, esta publicación pretende rellenar “un hueco que debería haberse cubierto hace tiempo” (pág. XII); es decir, ofrecer una monografía en español dirigida a los alumnos, profesores e investigadores que trabajen con esta lengua, con el propósito de acercarlos el estudio de la transferencia lingüística, hacerlo más accesible y posibilitar nuevas vías de investigación sobre esta cuestión.

La relevancia del fenómeno de la transferencia lingüística en ámbito académico queda reflejada en las numerosas presentaciones en congresos de enseñanza y adquisición de lenguas y el gran número de artículos sobre este tema disponibles en revistas especializadas. Este protagonismo no es de extrañar, teniendo en cuenta la naturalidad con la que ocurre la transferencia y su relevancia en situaciones de multilingüismo. Sin embargo, como recalca la misma autora del libro, es necesario que sea más accesible para los profesionales que trabajan en contextos hispanohablantes parlante, por lo que con la publicación de esta obra Alonso Alonso pretende contribuir con un estudio en lengua española sobre transferencia.

El libro se estructura en seis capítulos que acompañan al lector en el recorrido desde los

orígenes de la transferencia lingüística hasta el momento actual y los avances que se han logrado, tanto en aspectos teóricos como empíricos, además de sus implicaciones pedagógicas. Así, encontramos las siguientes partes: 1. *La transferencia lingüística*; 2. *Hallazgos principales*; 3. *Avances teóricos*; 4. *Nuevos instrumentos metodológicos*; 5. *Adquisición múltiple de lenguas*; 6. *Implicaciones pedagógicas*. Al final, aparecen las conclusiones de toda la obra.

En el primer capítulo, *La transferencia lingüística*, la autora se ocupa de sus orígenes, su definición y de algunos aspectos terminológicos. Comienza destacando el reconocimiento de la transferencia ya en la antigüedad clásica con autores como Homero y Herodoto, así como el desarrollo que experimenta en los siglos XIX y XX según las distintas corrientes lingüísticas. Más adelante, comparte las definiciones que se han propuesto a lo largo del tiempo, para decantarse por la transferencia como la influencia resultante de las similitudes y las diferencias entre la lengua que se aprende y cualquier otra lengua que se haya adquirido con anterioridad, no solo la primera lengua (L1). A continuación, realiza un repaso histórico de las corrientes que se han ocupado de la influencia entre lenguas: el análisis contrastivo, el análisis de error, la hipótesis de la construcción creativa y los estudios de interlengua. En este repaso encontramos los orígenes de cada corriente, su base teórica, sus autores más representativos, así como las críticas que en su día recibieron y posibilitaron la aparición de la siguiente corriente, ya que todas ellas se pueden considerar un *continuum* que ha contribuido al estado actual de la cuestión. Asimismo, este recorrido histórico permite desmitificar algunas atribuciones erróneas relacionadas con la transferencia, como su origen en la psicología conductista. Finalmente, la autora recoge las palabras de Selinker sobre la importancia de mantener un espíritu crítico y no considerar como un dogma el consenso existente entre los investigadores con tal de poder promover nuevas hipótesis.

El segundo capítulo, *Hallazgos principales*, se centra en los descubrimientos más importantes que se han realizado sobre la transferencia a partir de la ampliación de su área de estudio, ya que esta no solo abarca aspectos lingüísticos, sino también conceptuales. Así, aparecen resumidos los hallazgos más relevantes sobre las relaciones entre lengua y cognición desde los orígenes del estudio de la influencia entre lenguas hasta la década de los 90 y principios de la siguiente. La autora recoge algunas ideas básicas y alude a las investigaciones más destacables sobre varios fenómenos, como la direccionalidad que puede tomar la transferencia; si esta resulta positiva o negativa; la transferibilidad como probabilidad de que algo sea transferido o no; la influencia de las similitudes y diferencias entre lenguas; el papel que juegan las diferencias individuales entre los aprendices, como la motivación, la inteligencia, la edad o el género; el ritmo y la ruta del aprendizaje; la linealidad; la importancia del significado; así como la distinción entre percepción y producción. Por último, se destaca la complejidad de la influencia interlingüística como un fenómeno que ni ocurre de forma lineal, ni se puede analizar de forma general.

El tercer capítulo, *Avances teóricos*, recoge los estudios sobre transferencia lingüística que han tenido más repercusión a lo largo del tiempo y los que actualmente están en auge. Tal y como destaca la autora, no existe una teoría que pueda explicar la transferencia en su totalidad; de ahí que la selección abarque diferentes modelos. Así pues, encontramos el modelo de control inhibitorio, que describe cómo una lengua se puede inhibir permitiendo la activación de otra y cómo esa inhibición puede dar lugar a la transferencia. También, el modelo de competencia, que observa el papel de las estructuras cognitivas y los principios generales en la adquisición, así como el modelo unificado, que aporta la relevancia de la transferencia en los estados iniciales de aprendizaje de la segunda lengua (L2). Luego, se presentan los modelos universales, que se ocupan de la relación entre la transferencia, la gramática universal y la tipología universal. Otro modelo es el relativismo lingüístico, centrado en

el estudio de la lengua en la cognición y la idea de que cada lengua contiene una visión específica del mundo. Después, la autora nos habla de la transferencia conceptual, como aquella que se produce cuando se origina en el conocimiento conceptual y en los patrones de pensamiento de una lengua. Asimismo, aborda el pensar para hablar en la adquisición de la L2, como el fenómeno de pensar que se da en el proceso de hablar en-línea, previo a la verbalización, y sus diferencias respecto a la transferencia conceptual. Otro modelo más es el de la multicompetencia, que considera que existe un sistema común en la mente del aprendiz formado por su L1, L2 y Ln. Por último, encontramos los modelos relacionados con la memoria, que ayudan a comprender su relación con la transferencia. La autora concluye constatando que el estudio de la transferencia es interdisciplinar y por ello se imbuje de los avances que se dan en campos distintos pero afines como la lingüística teórica y aplicada, al igual que la psicolingüística, la neurolingüística o el bi/multilingüismo.

En el cuarto capítulo, *Nuevos instrumentos metodológicos*, se aborda algunas novedades relacionadas con la metodología que se emplea en el análisis de la transferencia. La autora dedica un apartado a los nuevos métodos de recogida de datos, constituidos por otras formas de recopilar la información que van más allá de las clásicas redacciones. En este caso, se pueden obtener evidencias de la L1 y la L2 a partir de dibujos, fotos o videoclips que también permiten investigar la influencia entre lenguas. El siguiente apartado se centra en los nuevos métodos de análisis de datos, entendidos como formas novedosas de trabajar con los datos recopilados. Sería el caso, por ejemplo, del análisis de la gestualidad que acompaña al habla y de cómo los hablantes muestran transferencia en sus patrones de pensar para hablar (hipótesis ya presentada en el tercer capítulo). Por último, se analizan las nuevas tecnologías que permiten observar la influencia interlingüística en áreas hasta ahora no analizadas, como la actividad cerebral, los aspectos fisiológicos de la transferencia y el modo en que esta se produce en la

mente del aprendiz. En este bloque la autora destaca tecnologías como: el eye-tracking, relacionada con el movimiento de los ojos durante el procesamiento de las lenguas; la resonancia magnética estructural, en la que se observa la diferencia en la densidad del tejido cerebral en la adquisición del vocabulario; la resonancia magnética funcional, que indica cambios en el flujo sanguíneo en ciertas áreas del cerebro dependiendo de la lengua que se utilice; la electroencefalografía, que permite observar cambios en la actividad eléctrica del cerebro ante oraciones gramaticales y agramaticales en la L1 y en la L2; así como la clasificación textual basada en ordenador, para identificar la L1 en producciones de hablantes de L2 en colaboración con la lingüística computacional. Para concluir, la autora alude a la posibilidad de que en el futuro las nuevas tecnologías abran campos de investigación que, por el momento, resultan inexistentes.

El quinto capítulo, *Adquisición múltiple de lenguas*, parte de la idea de que la transferencia traspasa la frontera de la L2, por lo que puede darse en una tercera lengua (L3) o Ln, entendida esta última como cualquier otra lengua adquirida posteriormente. La autora se centra en las características de la adquisición múltiple de lenguas, así como en la descripción de los modelos que han estudiado, y siguen estudiando en la actualidad, este fenómeno. Primero, presenta tres modelos teóricos de predicción: el modelo de mejora acumulativa, que reconoce el potencial de transferencia de todas las lenguas que posee el hablante multilingüe; el modelo de primacía tipológica, que sostiene que la tipología/psicotipología determina la lengua que se toma como punto de partida para la transferencia, en función de cuál se perciba como más cercana; y el modelo del factor de estatus de la L2, que propugna que existen mayores similitudes entre la L2 y la L3 que entre la L1 y la L3. Después, se ocupa de los modelos empíricos no predictivos: el modelo del Papel-Función, que indica que la L3 también puede usarse como modelo para la formación de palabras; y el modelo del factor, según el

cual la transferencia influye en distintas áreas de la L2, L3/Ln y actúa en diferentes estadios de aprendizaje dependiendo del hablante y del factor implicado (lingüístico, neurofisiológico, externo, afectivo o específico de la lengua extranjera). Por último, nos habla de los modelos de procesamiento multilingüe, que tratan de explicar cómo funciona el cerebro multilingüe y cómo interactúan las diferentes lenguas: el modelo dinámico de multilingüismo, cuya idea básica es que la adquisición múltiple de lenguas no es lineal, sino dinámica, y que está influida por variables inherentes al aprendiz, como la motivación y la actitud; y el modelo de procesamiento multilingüe, que revela la existencia de cinco componentes implicados en la comunicación (el conocimiento, el conceptualizador, el formulador, el articulador y el sistema de comprensión del habla). La conclusión más palpable en este capítulo es que, cuando hablamos de transferencia en la adquisición múltiple de lenguas, la influencia no proviene únicamente de la L1.

En el sexto y último capítulo, *Implicaciones pedagógicas*, la autora se centra en los resultados de las investigaciones más recientes en el marco de la multicompetencia para tratar tres aspectos clave en la enseñanza de una lengua extranjera: el uso de la L1 en el aula, los enfoques y las actividades que pueden utilizarse, así como la dicotomía entre profesores nativos y no nativos. En el primer bloque, aborda la relevancia que otorgan algunos métodos a la L1 en el aprendizaje de la L2, además de las ventajas que conlleva su uso en clase. Entre las principales, destaca su utilidad para los profesores, los alumnos y la organización de la clase; su efectividad como parte de las actividades en el aula; o bien, el uso de la alternancia de códigos para realizar funciones cognitivas. En el segundo bloque, la autora reflexiona sobre el tipo de actividades que pueden mejorar el aprendizaje utilizando la L1. Aunque en el contexto español la tendencia didáctica sea el uso de libros de texto, dentro de la lingüística basada en el uso hallamos varios enfoques que permiten una enseñanza más holística de la lengua, como el

proyecto “Reflejo” o el enfoque de las películas, entre otros. En el tercer bloque, se analiza el papel del profesor en la enseñanza de la lengua. La autora recoge los estudios actuales que avalan la relevancia del profesor no nativo y que evitan la comparación entre hablantes nativos y no nativos para enseñar la lengua. Por último, y a modo de conclusión, también desarrolla la idea de que el profesor de lenguas debe estar informado de los avances que se realizan en las investigaciones sobre adquisición y pone como ejemplo el proyecto llamado Enfoque Plurilingüe Integrado.

En las conclusiones, se recopilan las características principales de la transferencia y se perfilan las futuras líneas de investigación, que deberían basarse en nuevas metodologías y en colaboraciones interdisciplinarias. A su vez, la autora considera esencial la combinación de varios factores para que las futuras generaciones de investigadores consigan avanzar en el estudio de la influencia interlingüística. Tales factores son una formación sólida, el conocimiento de los avances que se han realizado hasta el momento, la duda y el análisis de los datos desde nuevas perspectivas.

Después de la lectura de la obra, llegamos a los aspectos mejorables desde el punto de vista de la crítica constructiva. En primer lugar, en cuanto al contenido, consideramos que se podría haber dedicado un apartado para explorar las relaciones que se establecen entre la lingüística de corpus y la transferencia, sobre todo con los corpus de aprendices y algunas investigaciones que se están llevando a cabo en la actualidad. En segundo lugar, aludimos a algunas carencias detectadas desde el punto de vista ortotipográfico del texto. Esperamos que en futuras reediciones la obra sea revisada de una forma más cuidadosa respecto a la ortografía, sobre todo por algunas tildes que faltan y por las erratas que hemos detectado en varias ocasiones. Con esas correcciones, el texto resultará impecable y estará a la altura del contenido que ofrece. Para terminar, recomendamos sin duda la lectura de esta obra, ya que desde una perspectiva actual consigue su objetivo de acercar el fenómeno de la trans-

ferencia lingüística a profesores, estudiantes e investigadores que deseen profundizar en sus conocimientos a través del español.

CRISTINA RODRÍGUEZ GARCÍA
Universidad Masaryk de Brno
(República Checa)
crissrogar@gmail.com